

Composition : RUSSE
Rapport du jury

Cette année, 36 candidats ont participé à la composition de russe du concours général. Le jury salue quelques très bonnes copies, qui ont fait preuve d'une belle maîtrise tant de la langue française que de la langue russe. C'est le reflet du travail des candidats, mais aussi de la préparation des enseignants, et nous les en félicitons.

Le jury attire toutefois l'attention sur des écueils à éviter : copies non terminées ou peu soignées, réponses partielles qui témoignent d'une mauvaise identification des tâches à effectuer. Par ce rapport, il souhaite apporter tout à la fois des commentaires sur l'épreuve et des conseils pour les futurs candidats.

Questions sur le texte

Les candidats étaient invités à travailler sur un texte de littérature classique, une nouvelle d'A.P. Tchekhov intitulée « Мальчики ». Les questions posées ont vocation à souligner la compréhension explicite du texte, mais aussi à mettre en avant la compréhension implicite des remarques ou gestes des protagonistes. Le jury attend des candidats qu'ils produisent des réponses développées et structurées, en utilisant des connecteurs logiques.

Question 1 : Найдите в тексте элементы, которые указывают, что действие происходит зимой.

Cette question avait pour objectif de faire réfléchir les candidats au cadre temporel de l'action. Elle nécessitait une relecture attentive du texte, en s'intéressant aux nombreux détails évoquant le temps. Il ne s'agissait cependant pas de réaliser une énumération exhaustive de ces détails, mais de les organiser en les hiérarchisant. Si le lecteur comprend très rapidement que l'action se passe en hiver, encore faut-il préciser la nature des éléments qui caractérisent cet hiver russe :

- Le temps et le climat : c'est un hiver rigoureux, l'auteur insiste sur le gel (иней) à plusieurs reprises ;
- Les vêtements : une longue description des vêtements des deux garçons permet de comprendre comment les Russes luttent contre le froid ;
- Les effets du froid : les corps gelés, le thé bouillant ;
- La fête de Noël : c'est un des repères essentiels (sapin, préparation de décorations), attention toutefois nous sommes dans un contexte pré-soviétique, donc il ne s'agit pas du Nouvel An (calendrier orthodoxe : fête de Noël le 7 janvier).

Question 2 : Как семья Королевых встречает «свою Володю»? Какие реакции вызывает возвращение Володи у родителей и у сестер?

Cette question portait sur l'accueil par la famille du fils aîné. Le candidat devait porter son attention sur les sentiments des membres de la famille et sur leur façon de les exprimer. Voici quelques éléments de réponse :

- Accueil bruyant qui dit la joie de la famille ;
- Propos tenus par le père pour dire l'impatience : « А мы тебя вчера ждали! »
- Accueil chaleureux de la mère, des sœurs et de la servante : utilisation du diminutif (свою Володю) ;
- Gestes de bienvenue : retirer les lourds vêtements d'hiver, réchauffer le visiteur par le rituel du thé et du samovar.

Question 3 : Как вы думаете, понравился ли Чечевицын сестрам Володи? Почему?

Cette question portait sur une lecture implicite : que ressentent les sœurs face au changement de leur frère aîné et à son ami inconnu ? Tchekhov utilise le discours indirect libre pour transmettre les pensées des sœurs, qui se contentent d'observer. Cette question fait donc appel à une compréhension de l'implicite. Le jury a mis en valeur les réponses nuancées, qui proposaient plusieurs interprétations (с одной стороны... с другой).

Les deux jeunes sœurs de Volodia sont impressionnées par le mutisme et la laideur de Tchetchevitsyne, qui lui confèrent une sorte d'aura d'intelligence. Fines observatrices, elles remarquent le changement chez leur frère aîné et comprennent que les deux garçons préparent quelque chose.

Question 4 : Почему Володя и Чечевицын не обращают внимания на то, что происходит в детской? Что они обсуждают?

Cette question invitait les candidats à se concentrer sur la fin du texte pour préciser le projet secret des deux garçons : s'enfuir en Amérique pour y vivre de chasse et de pêche. À l'aide d'un atlas, ils précisent leur itinéraire d'évasion : par terre via la Sibérie, puis en traversant l'océan. Cet itinéraire précis aux noms étranges souligne le côté exotique du projet des deux garçons.

Question 5 : Как вы считаете, как путешествия меняют человека? Аргументируйте примерами из литературы или из личного опыта.

Après un travail sur le texte, les candidats étaient amenés à prolonger leur réflexion en se prononçant sur un thème relativement courant : « pensez-vous que les voyages forment la jeunesse ? » Ce travail d'expression demande un développement plus conséquent et toujours organisé et structuré. Le jury rappelle que les candidats doivent bien lire les consignes jusqu'au bout pour mieux cerner le travail demandé : ils devaient insérer, à l'appui de leurs réflexions, **un exemple littéraire** ou un **exemple extrait de leur expérience personnelle** – ceci afin d'éviter des banalités ou des généralités sans intérêt. Le jury a pénalisé les copies n'ayant pas répondu à ces exigences, le sujet étant partiellement ou pas du tout traité. Il conseille aux candidats d'utiliser un brouillon pour bien analyser le sujet.

Le jury souligne la qualité de certaines copies, qui ont montré leurs expériences littéraires personnelles ou scolaires (lectures pendant l'année, réflexion philosophique, littérature

étrangère, extrait de cours, etc.), ou qui se sont appuyées sur des expériences personnelles de voyage pour approfondir leur réflexion.

Version

Le texte de version ne posait pas de difficultés excessives de vocabulaire, mais il confrontait les candidats à une spécificité du russe : le traitement du temps via les aspects des verbes. Par conséquent, il fallait réfléchir à la concordance des temps.

Dans cet exercice délicat qu'est la traduction, les candidats ont montré un assez bon niveau de compréhension du texte, mais avec de très nombreuses maladresses et imprécisions dans le passage au français. Le jury rappelle qu'en traduction, le candidat est amené à faire des choix : en aucun cas, il ne peut proposer deux termes pour traduire un mot, c'est à lui de faire une seule proposition. Par ailleurs, le texte doit être traduit en entier – y compris le titre et le nom de l'auteur. Le jury rappelle qu'il n'attend pas une traduction littérale, mais une traduction du sens dans le respect de la syntaxe de la langue cible.

Dans le passage proposé, les candidats ont rencontré des difficultés dans le choix des temps et dans la conjugaison des verbes (« il souria » rencontré à plusieurs reprises). La construction syntaxique et l'emploi des prépositions en français ont également posé problème (« à en juger de », « il se demandait par », « il s'interrogeait de »), de même que l'orthographe en général. Le jury souligne également quelques faux-sens répétés : « scientifique » au lieu de « savant » (pour учёный), « une fois », « pour une fois », « rarement » (pour иногда). Et l'on rappellera ici l'importance de la maîtrise de l'orthographe, souvent malmenée dans les copies. Les deux dernières phrases, longues et complexes, impliquaient de lire attentivement pour proposer une traduction ajustée d'idiomes russes : занят своими мыслями (plongé dans ses pensées ou l'esprit occupé par), как будто (comme si, semblait-il), какими-то мыслями (on-ne-sait-quelles-pensées), qui ne peuvent être retranscrits littéralement en français.

Le jury salue quelques trouvailles : « plein de savoirs » (pour учёный), « occasionnellement » (pour éviter le classique « de temps en temps »). Cela prouve une solide maîtrise du français et du russe, dans un exercice réputé – à juste titre – difficile.

Proposition de traduction

Il était maussade, ne prononçait pas un mot et n'eut pas un seul sourire. En l'observant, les fillettes décidèrent immédiatement qu'il devait être quelqu'un d'intelligent et de savant. Il avait l'esprit sans cesse occupé, et il était tellement plongé dans ses pensées que, quand on lui posait une question, il demandait à ce qu'on répète la question posée.

Les petites remarquèrent que Volodia, lui qui était gai et bavard d'ordinaire, parlait peu pour cette fois, ne souriait absolument pas, et semblait même mécontent d'être rentré à la maison. Lui aussi était plongé dans je-ne-sais-quelles pensées, et, à en juger d'après les regards qu'il échangeait de temps à autre avec son ami Tchetchevitsyne, les garçons partageaient les mêmes pensées.

En conclusion, le jury invite les candidats motivés par cette épreuve, à se familiariser avec la littérature russe et à lire en russe au cours de l'année, afin d'enrichir leurs connaissances de la langue, mais aussi pour le plaisir d'élargir leur horizon culturel.